

CHINOIS

Commenter en chinois le texte suivant et le traduire de la ligne 16 de « 这么... » à la ligne 27.

他叫张大民。他老婆叫李云芳。他儿子叫张树，听着不对劲，像老同志，改叫张林，又俗了。儿子现在叫张小树。张大民三十九岁，比老婆大一岁半，比儿子大二十五岁半。他个子不高。老婆一米六八。儿子一米七四。他一米六一。两口子上街走走，站远了看，
5 高的是妈，矮的就是个独生子。去年他把烟戒了，屁股眨眼就肥了一倍。穿着鞋八十四公斤，比老婆沉五十斤，比儿子沉四十斤，等于多了半扇儿猪。再到街上走走，矮的在高的旁边慢慢往前滚，看着不着腿，基本上就是一个球了。

张大民不是聪明人。李云芳了解他，他三岁才说话，只会说一个
10 个字，“吃”！六岁了数不清手指头，没长六指却回回数出十一个来。小学晚上了一年，还蹲了一班，听不懂四则运算。中学又蹲了一班，不会解方程，经常求不出未知数。不聪明也没耽误高考，那是七十年代的事了。语文四十七分。数学九分，历史四十四分。地理六十三分。政治七十八分。张大民感到骄傲。李云芳也考了，总分只比
15 他多五分。政治不及格。人家问马克思主义的三个组成部分，她写的是《为人民服务》、《纪念白求恩》、《愚公移山》。这么胡说八道是很能说明问题的。李云芳也不是聪明人。张大民太了解她了。

他们是青梅竹马。张大民的父亲是保温瓶厂的锅炉工，李云芳的父亲是毛巾厂的大师傅，同属无产阶级，又是邻居兼酒友，没事儿就蹲在大树底下杀棋。文化不高，脾气也柴，杀着杀着能揪着脖
20

领子打起来。

"老子拿笼屉蒸了你！"

"老子拿锅炉涮了你！"

25 孩子们就跟着吐唾沫。张大民很早就明白，李云芳的唾沫星子是酸的。蒸完了涮完了吐完了，两个老混蛋加臭棋篓子又和好了。孩子们蜂拥到沙土堆上继续玩耍。张大民垒碉堡，挖壕沟，李云芳嘻嘻一蹲，半泡尿就把炮楼给端了。

刘恒，《贫嘴张大民的幸福生活》，1999

第十六行：《为人民服务》，《纪念白求恩》，《愚公移山》是毛泽东写的三篇短文，一起叫《老三篇》，六七十年代中国学生都要学习和背诵。白求恩 Norman Bethune (1890-1939) 是一位加拿大医生，参加中国抗日战争的时候牺牲了。愚公移山，是中国古代的一个寓言故事。第二十二、二十三行：老子，男人开玩笑或者骂人的时候的自称。